

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

Paribus Vocibus. Polifonia religiosa a veus iguals

1	O Sacrum convivium / Mens impletur gratia	3'40
2	Duo seraphim / Tres sunt	3'52
3	Magnificat Septimi toni n° 2	8'23
4	Credidi [<i>Salm CXV</i>]	4'31
5	Confitebor [<i>Salm CX</i>]	5'10
6	Laudate pueri [<i>Salm CXII</i>]	3'41
7	Beatus vir [<i>Salm CXI</i>]	4'38
8	Salvete flores martyrurum [<i>Himne - De innocentibus</i>]	3'07
9	Judas mercator pessimus. Responsorium 2 [<i>Feria 5ª in cena Domini: Ad matutinam</i>]	2'29
10	Tenebrae factae sunt. Responsorium 2 [<i>Feria 6ª in passione Domini (in Parasceve): Ad matutinam</i>]	4'16
11	Jesum tradidit impius. Responsorium 5 [<i>Feria 6ª in passione Domini (in Parasceve): Ad matutinam</i>]	2'51
12	O vos omnes. Responsorium 2 [<i>Sabbato sancto: Ad matutinam</i>]	3'00
13	Magnificat Sexti toni n° 2	7'52
14	Domine non sum dignus / Miserere mei	2'55
15	O Regem caeli / Natus est nobis	4'59

Lluís Vich Vocalis

Enregistrament realitzat a València els dies 7, 8 i 9 de maig de 2005 a la capella Sapiència de la Universitat-
Estudi General

Tècnic de so i edició digital: Vicent Garzón i Orts
Portada: El Greco (1541-1614): *Verge amb el nen* (detall)
Dip. Leg.: B-46772-2007
©(P) 2007 La Mà de Guido
(www.lamadeguideo.com)



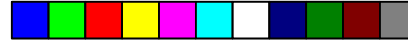
LMG 4006

DDD

Durada
65'34

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMENTARIOS EN ESPAÑOL EN EL INTERIOR
COMENTARIS EN VALÈNCIA A L'INTERIOR



**PARIBUS VOCIBUS****OBRES A VEUS IGUALS DE TOMÁS LUIS DE VICTORIA****Victoria, un músic al servici de l'Església**

Tomás Luis de Victoria és possiblement el músic espanyol més gran de tots els temps. La puresa, sentiment i equilibri contrapuntístic de la seua música suposa el cim del polifonisme religiós hispànic. Victoria era un home molt religiós, profundament creient i convençut, que utilitzava la música com a instrument de la seua fe. Tota la seua producció, almenys la que coneixem, va ser música per a l'Església catòlica. Quan en 1607 Monteverdi va publicar el seu manifest en que proclamava la "música al servici de la paraula" Victoria estava vivint els últims anys de la seua vida, per a ell la intenció era una altra, "la música al servici de l'Església catòlica".

Victoria no va ser un músic modern, i no ho fou per propi convenciment. Igual que es diu que Bach i Haendel esgoten el barroc, perquè és difícil dir més, utilitzant eixe estil compositiu, el mateix es pot afirmar després de Palestrina i Victoria: porten la polifonia contrapuntística a tal perfecció, que la música haurà de buscar altres camins per a continuar evolucionant.

Naix a Àvila en 1548, sent el setè d'onze germans, son pare va morir quan el compositor tenia tan sols nou anys. Poc després, es va convertir en xiquet cantor de la catedral de la seua ciutat natal, on mandria fins als diu anys. Durant eixe espai de temps va estudiar sota la direcció de mestres com Bernardino de Ribera, Juan Navarro, Jerónimo d'Espinar i Hernando d'Isasi. En 1567 mamprén viatge a Roma amb la il·lusió de preparar-se per al sacerdoci i perfeccionar els seus estudis musicals, establint-se en el Collegium Germanicum dels jesuïtes. Al gener de 1569, abandona el Collegium Germanicum per a exercir l'ofici de cantor i organista en l'església espanyola de Santa Maria de Montserrat, temple oficial de la Corona d'Aragó a Roma.

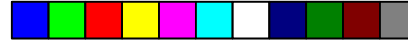
VALENCIÀ/CATALÀ

En 1572 torna al Collegium Germanicum on és contractat com a professor i eixe mateix any succeïx a Palestrina, sembla que a proposta seua, com a mestre de capella del Seminari Romà. La seua feina allí era «vigilar els exercicis diaris de cant; preparar els alumnes que demostren posseir aptituds i veu per a formar part de la capella i vetlar perquè ni en el cant ni en la música s'infiltra cap element profà i indigne de la santedat del temple, de conformitat amb les ordenances del concili de Trent i dirigir la música de Sant Apol·linar -a qui va ser traslladat el Collegium Germanicum en 1575- i totes les seues esglésies, la missa major, vespres, matines, processons, etc...»

En el mateix any 1572 publica el seu primer llibre de motets "*Motecta quae 4, 5, 6, 8 vocibus concinuntur*". En aquesta publicació es troben tres de les obres de la present gravació, el responsori "*O vos omnes*" i els motets en dos parts "*O Regem coeli-Natus est nobis*" i "*O sacrum convivium-Mens impletur gratia*".

Victoria, en cap moment va abandonar els seus estudis religiosos i compaginava la seua activitat musical amb la seua preparació per al sacerdoci. La seua ordenació es produirà en 1575 als 27 anys, després de nou d'estada a Roma.

En 1578 abandona el Collegium Germanicum, on el culte se celebrava amb gran solemnitat, i es retira com a capellà a Sant Girolamo della Carita. En el seu nou lloc conviu durant set anys amb Sant Felip Neri i comença una etapa d'intensa religiositat. En aquest període veuran la llum sis col·leccions de motets, himnes i misses, quasi una per any. Al 1581 es van publicar altres dos antologies de les seues obres, entre elles els "*Hymni totius anni*" en la que trobem l'himne als Sants Innocents "*Salvete flores martyrum*", en 1585 es van publicar dos antologies més. En una d'elles, "*Motecta festorum totius anni*" s'inclou novament el doble motet "*O sacrum convivium-Mens impletur gratia*" i "*Duo Seraphim-Tres sunt*" (i curiosament també dos obres de Guerrero i una altra de Soriano).



D'aquest període és també el seu magnífic "*Officium Hebdomadae Sanctae*", on apareixen els quatre responsoris inclosos en la gravació: "*Judes Mercator pessimus*" del dijous sant, "*Tenebrae factae sunt*" i "*Jesum tradidit impius*" del divendres sant i "*O vos omnes*" del dissabte, que ja havia estat publicat al 1572.

Després d'anys d'estada a Roma, on és conegut i admirat en tots els ambients musicals de la ciutat, Victoria desitja tornar a Espanya. Li abellix un lloc que li permetria dedicar-se a la vida religiosa més intensament. Trobarà aquest lloc gràcies a la protecció de Felip II, a qui manifesta que "aspira, com convé a un sacerdot, a la contemplació dels divins misteris". En 1587 serà nomenat mestre de capella i capellà de les "Descalzas Reales" de Madrid. Aquest lloc, que li proporciona tranquil·litat espiritual i satisfaccions personals per estar prop de la seua família, suposa unes obligacions musicals semblants a la d'un mestre de capella de qualsevol catedral. En estes circumstàncies, aquest podria haver estat un període fructífer per a la seua producció musical, però és una època en què Victoria compon poc. En el temps que discorre entre el seu nomenament i la seua mort, Victoria més aïna es dedica a reeditar els seus motets i himnes diverses vegades. Només publica tretze obres noves i el "*Officium defunctorum*" a sis veus, escàs bagatge per a aquest llarg període de 24 anys.

La producció de Victoria és curta comparada amb altres grans polifonistes de l'època, en total unes 200 obres en números redons. Palestrina, per exemple, va escriure 102 misses i més de 300 motets, Lassus 58 misses i més de 600 motets, en ambdós casos, sense comptar la música profana, gènere que, fins on sabem, Victoria mai va abordar.

A causa d'estar relativament escassa productiva va ser especialment remarcable la troballa, fa uns trenta anys, a la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II de Roma i pel musicòleg alemany Klaus Fischer, d'un manuscrit, procedent de l'arxiu de l'església de Santa Maria in Vallicella, que incloïa deu salms inèdits de Victoria. Malgrat d'incloure's el

nom i cognoms de Victoria en els folis, durant molts anys es va posar en dubte l'autoria de les obres del manuscrit. Actualment es té la quasi absoluta certesa que les obres del dit manuscrit es poden atribuir a Tomás Luis de Victoria. En ell es troben els quatre salms que s'inclouen en la present gravació.

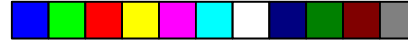
Paribus Vocibus

El títol "*Paribus Vocibus*" fa referència al fet que es tracta d'obres a veus iguals, entenen com a tals, aquelles en les que manca alguna de les seues veus extremes i que per tant són susceptibles d'interpretació per veus masculines "a capella".

El programa consta de quatre motets dobles, quatre salms de vespres, quatre responsoris, dos Magnificat i un himne, que s'han ordenat de forma "simètrica". En primer lloc dos motets, a continuació un Magnificat, els quatre salms, l'himne, els quatre responsoris, l'altre Magnificat i per a finalitzar els altres dos motets.

Els quatre **motets** que s'inclouen en la gravació són obres en dos parts. Malgrat que cada una de les parts podria interpretar-se individualment, hem unit les dos parts; encara que possiblement en el seu temps, no sempre s'interpretava una peça a continuació de l'altra, sense pausa.

«*O sacrum convivium / Mens impletur gratia*» és un motet de comunió, a quatre veus, les tres primeres tenen exactament la mateixa tessitura, la quarta és més greu. Victoria utilitzaria posteriorment este text en una altra obra a sis veus. «*Duo seraphim / Tres sunt*» és una obra a quatre veus, l'autor utilitza dos en la primera estrofa de la primera part i tres en la primera de la segona, tal com indica el propi text. És una obra de gran brillantor. «*Domine non sum dignus / Miserere Mei*» és una peça litúrgica que utilitza el text de l'ordinari de la missa. «*O Regem Coeli / Natus est nobis*» n'és també un doble motet a quatre veus, amb text nadalenc, es tracta d'una brillant lloança al Crist nou-nat.



Els dos *Magnificat*, un en el brillant «*Sexti Toni*» i un altre en el «*Septimi Toni*» tenen una estructura semblant. Victòria posa música a les estrofes parells, cantant-se en gregorià les estrofes senars. En ambdós casos, les estrofes amb polifonia són a quatre veus, excepte el «*Fecit potentiam*», que és a tres, i l'estrofa final «*Sicut erat in principio*», que és a cinc. En el cas del *Magnificat* de «*Sexti Toni*» en esta última estrofa les veus segona i tercera canten un «canon in subdiatesaron» sobre el «cantus firmus», el qual apareix reiteradament en les dos obres; la inclusió d'un cànon en l'última estrofa és prou habitual en els seus *Magnificat*; en el de «*Septimi Toni*» no n'hi ha cànon. Ambdós, són obres de gran bellesa, on l'autor ens mostra la seua mestria en l'ús de la polifonia. Victòria va compondre un grup de setze *Magnificat* a quatre veus, dos per cada to, un amb polifonia en les estrofes parells i l'altre en les senars.

L'himne als Sants Innocents «*Salvete flores martyrum*» també alterna gregorià amb polifonia. De les tres estrofes de l'himne, només la segona es canta en polifonia. És una obra breu però amb una impecable elaboració de la polifonia contrapuntística.

Els **responsoris**, s'inclouen en el seu «*Officium Hebdomadae Sanctae*», possiblement la seua obra més sentida i on Victòria expressa, més que en cap altra, el seu apassionat misticisme. S'interpreten quatre: el segon del dijous sant, que parla de la traïció de l'apòstol Judes: «*Judes Mercator pessimus*», el quint del divendres sant: «*Tenebrae factae sunt*», que narra magistralment el dramàtic moment de la mort de Jesús, i «*Jesum tradidit impius*» l'octau del divendres. Finalment «*O vos omnes*», el segon del dissabte, és una reflexió i advertència sobre el nostre pas per la vida. En tots ells l'estructura musical és la mateixa, una primera frase a quatre veus, una segona, també a quatre, un trio i repetició de la segona frase.

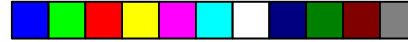
Els quatre **salmes de vespres**, alternen parts polifòniques amb estrofes gregorianes. Les estrofes polifòniques són

bàsicament homòfones, amb alguns desenvolupaments contrapuntístics puntuals. En tots els salms, les parts polifòniques són a quatre veus, excepte la segona estrofa que és a tres. En el «*Confitebor*» (salm 110), «*Beatus vir*» (salm 111) i «*Laudate pueri*» (salm 112) Victòria posa música als versos parells cantant-se en gregorià els imparells, en el «*Credidi*» (salm 115) la polifonia apareix en els imparells, cantant-se en gregorià els parells. L'inici d'aquest salm és un poc sorprenent en l'estil de Victòria i recorda en certa manera a la música del primer barroc de Monteverdi.

Tal com s'ha indicat anteriorment els salms van ser trobats fa relativament poc de temps, pertanyen al manuscrit «Música 130» de la *Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II* de Roma i no va ser fins a l'any 2001 quan es van publicar per primera vegada. Fins on nosaltres coneixem, es tracta de la primera gravació d'algun dels salms inclosos en el manuscrit. Tampoc tenim notícia de gravació alguna de l'himne «*Salvete flores martyrum*». De la resta d'obres, si exceptuem els quatre responsoris de Setmana Santa, encara que no podem dir que siguin obres totalment inèdites com les anteriors, són obres molt poc habituals en gravacions discogràfiques.

La interpretació

La nostra interpretació busca un so propi. Sense menysprear altres lectures de la polifonia clàssica, de gran perfecció i interès, hem buscat una formació que segons el nostre punt de vista pot arregar adequadament l'esperit de la música en el context en què va ser composta. Ni un grup nombrós de cantants, que no es correspon amb les formacions vocals de l'època, ni un únic cantant per veu, que, encara que pot oferir una atractiva sonoritat de gran puresa, no és el que es podia escoltar habitualment en els temps de Victòria. En la gravació s'empen dos o tres cantants per veu, encara que en certs moments s'utilitza un cantant solista per veu.



Mantenint com a principal objectiu la fidelitat a la partitures i a l'estil interpretatiu de la música del Renaixement, la nostra lectura es realitza des de la perspectiva de cantar amb vitalitat i amb especial èmfasi en el text, quelcom que tant perseguia Victoria; especialment en els passatges gregorians, que s'han utilitzat per a la gravació. En salms, magnífics i altres composicions, era habitual alternar versicles en polifonia, amb altres cantats en gregorià que no s'inclouen en la partitures i que s'han recuperat per a esta gravació.

El cant d'obres amb veus d'home, ha sigut tradicional en els temples del Mediterrani. No en totes les esglésies es disposava d'una escolania amb xiquets preparats per al cant i per descomptat, les dones no podien intervenir en les interpretacions. Fins a la segona mitat del segle XX en que l'ús de la polifonia en la litúrgia va ser caient en desús, especialment després del Vaticà II que transformaria la celebració del culte en les esglésies, era habitual escoltar grups masculins interpretant polifonia clàssica. Esta gravació pretén recuperar un poc d'eixe esperit.

Ximo Martí

«Lluís Vich Vocalis»

El grup «*Lluís Vich Vocalis*» de València, que també treballa amb la denominació «*Cor de cambra Lluís Vich*» és una agrupació vocal masculina especialment dedicada a la interpretació de la música vocal del Renaixement i Primer Barroc.

Els seus components, d'àmplia experiència en el món musical, a més de la seua activitat en el grup, també col·laboren habitualment amb altres agrupacions dedicades a la música antiga, com la Capella reial de Catalunya, Hesperion XX, Capella de Ministrers, Musica Ficta, el Cor de la Generalitat Valenciana, etc.

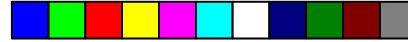
Des de la seua presentació l'any 1985 patrocinada pel Conservatori de València, ha treballat per la recuperació i divulgació d'un repertori musical nou, amb una especial preocupació per la música valenciana. El *Cor de cambra Lluís Vich* ha participat en els més importants certàmens i festivals musicals de la Comunitat Valenciana i ha ofert concerts en la resta d'Espanya, França i també una gira per Taiwan. Ha gravat diferents treballs de polifonia antiga valenciana, Mestres de Capella de la catedral de València i El Misteri d'Elx.

Recentment el grup va gravar un programa per a Televisió Valenciana amb obres del Misteri i del polifonista Ginés Pérez i junt amb la capella de Ministrers cantà a la sala Oliver Messien de París per a Ràdio France. El seu últim enregistrament "L'Esperit de la Contrareforma" està dedicat a obres a veus iguals de polifonistes que segueixen esllucris i les recomanacions del Concili de Trento a mitjans del Segle XVI.

A més del treball en el seu repertori habitual, «a capella» o en col·laboració amb instrumentistes i del muntatge amb la Capella de Ministrers del programa de música medieval «*El Llibre Vermell*», també ha interpretat en escena l'òpera de Rossini «*La italiana 'in' Algeri*».

Ha abordat altres activitats musicals, com el programa que oferix amb el saxofonista Perico Sambeat, en una experiència musical que mescla polifonia i jazz. Fruit d'este treball va ser la gravació d'un CD amb el títol de «*Discantus*».

La Universitat de València col·labora i patrocina les activitats d'investigació i difusió del patrimoni musical realitzada pel *Cor de Cambra Lluís Vich*.

**PARIBUS VOCIBUS****OBRAS A VOCES IGUALES DE TOMÁS LUIS DE VICTORIA****Victoria, un músico al servicio de la Iglesia**

Tomás Luis de Victoria es posiblemente el músico español más grande de todos los tiempos. La pureza, sentimiento y equilibrio contrapuntístico de su música supone la cumbre del polifonismo religioso hispánico. Victoria era un hombre muy religioso, profundamente creyente y convencido, que utilizaba la música como instrumento de su fe. Toda su producción, al menos la que conocemos, fue música para la Iglesia católica. Cuando en 1607 Monteverdi publicó su manifiesto en el que proclamaba la «música al servicio de la palabra» Victoria estaba viviendo los últimos años de su vida, para él la intención era otra, «la música al servicio de la Iglesia católica».

Victoria no fue un músico moderno, y no lo fue por propio convencimiento. Al igual que se dice que Bach y Haendel agotan el barroco, pues es difícil decir más utilizando ese estilo compositivo, lo mismo se puede afirmar tras Palestrina y Victoria; llevan la polifonía contrapuntística a tal perfección, que la música deberá buscar otros caminos para seguir evolucionando.

Nace en Ávila en 1548, siendo el séptimo de once hermanos, su padre murió cuando el compositor tenía tan solo nueve años. Poco después, se convirtió en niño cantor de la catedral de su ciudad natal, donde permanecería hasta los dieciocho años. Durante ese espacio de tiempo estudió bajo la dirección de los maestros Bernardino de Ribera, Juan Navarro, Jerónimo de Espinar y Hernando de Isasi.

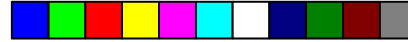
En 1567 emprende viaje a Roma con la ilusión de prepararse para el sacerdocio y perfeccionar sus estudios musicales, estableciéndose en el Collegium Germanicum de los jesuitas. En enero de 1569, abandona el Collegium Germanicum para ejercer el oficio de cantor y organista en la iglesia española de Santa María de Montserrat, templo oficial de la Corona de Aragón en Roma.

En 1572 regresa al Collegium Germanicum donde es contratado como profesor y ese mismo año sucede a Palestrina, parece ser que a propuesta suya, como maestro de capilla del Seminario Romano. Su labor allí era «vigilar los ejercicios diarios de canto; preparar a los alumnos que demuestren poseer aptitudes y voz para formar parte de la capilla y velar para que ni en el canto ni en la música se infiltre elemento alguno profano e indigno de la santidad del templo, en conformidad con las ordenanzas del concilio de Trento y dirigir la música de San Apolinar -a la que fue trasladado el Collegium Germanicum en 1575- y todas sus iglesias, la misa mayor, vísperas, maitines, procesiones, etc...»

En el mismo año 1572 publica su primer libro de motetes "*Motecta quae 4, 5, 6, 8 vocibus concinuntur*". En esta publicación se encuentran tres de las obras de la presente grabación, el responsorio «*O vos omnes*» y los motetes en dos partes «*O Regem coeli-Natus est nobis*» y «*O sacrum convivium-Mens impletur gratia*».

Victoria, en ningún momento abandonó sus estudios religiosos y compaginaba su actividad musical con su preparación para el sacerdocio. Su ordenación se producirá en 1575 a los 27 años, tras nueve de estancia en Roma.

En 1578 abandona el Collegium Germanicum, donde el culto se celebraba con gran solemnidad, y se retira como capellán a San Girolamo della Carità. En su nuevo puesto convive durante siete años con San Felipe Neri y comienza una etapa de intensa religiosidad. En este periodo verán la luz seis colecciones de motetes, himnos y misas, casi una por año. En 1581 se publicaron otras dos antologías de sus obras, entre ellas los "*Hymni totius anni*" en la que encontramos el himno a los Santos Inocentes «*Salvete flores martyrum*», en 1585 se publicaron dos antologías más. En una de ellas, "*Motecta festorum totius anni*" se incluye nuevamente el doble motete «*Osacrum convivium-Mens impletur gratia*» y «*Duo Seraphim-Tres sunt*» (y curiosamente también dos obras de Guerrero y otra de Soriano).



De este periodo es también su magnífico «*Officium Hebdomadae Sanctae*», donde aparecen los cuatro responsorios incluidos en la grabación: «*Judas mercator pessimus*» del jueves santo, «*Tenebrae factae sunt*» y «*Jesum tradidit impius*» del viernes santo y «*O vos omnes*» del sábado, que ya había sido publicado en 1572.

Tras años de estancia en Roma, donde es conocido y admirado en todos los ambientes musicales de la ciudad, Victoria desea regresar a España. Le apetece un puesto que le permita dedicarse a la vida religiosa más intensamente. Encontrará este puesto gracias a la protección de Felipe II, al que manifiesta que «aspira, como conviene a un sacerdote, a la contemplación de los divinos misterios». En 1587 será nombrado maestro de capilla y capellán de las Descalzas Reales de Madrid. Este puesto, que le proporciona tranquilidad espiritual y satisfacciones personales por estar cerca de su familia, supone unas obligaciones musicales similares a la de un maestro de capilla de cualquier catedral. En estas circunstancias, éste podría haber sido un periodo fructífero para su producción musical, sin embargo, es una época en la que Victoria compone poco. En el tiempo que discurre entre su nombramiento y su muerte, Victoria más bien se dedica a reeditar sus motetes e himnos varias veces. Sólo publica trece obras nuevas y el «*Officium defunctorum*» a seis voces, escaso bagaje para este largo periodo de 24 años.

La producción de Victoria es corta comparada con otros grandes polifonistas de la época, en total unas 200 obras en números redondos. Palestrina, por ejemplo, escribió 102 misas y más de 300 motetes, Lasso 58 misas y más de 600 motetes, en ambos casos, sin contar la música profana, género que, hasta donde sabemos, Victoria jamás abordó.

Debido a esta relativa escasez productiva fue especialmente remarcable el hallazgo, hace unos treinta años, en la Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II de Roma y por el musicólogo alemán Klaus Fischer, de un manuscrito, procedente del

archivo de la iglesia de Santa María in Vallicella, que incluía diez salmos inéditos de Victoria. Pese a incluirse el nombre y apellidos de Victoria en los folios, durante muchos años se puso en duda la autoría de las obras del manuscrito. Actualmente se tiene la casi absoluta certeza de que las obras de dicho manuscrito se pueden atribuir a Tomás Luis de Victoria. En él se encuentran los cuatro salmos que se incluyen en la presente grabación.

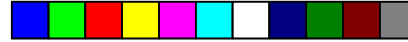
Paribus Vocibus

El título «*Paribus Vocibus*» hace referencia al hecho de que se trata de obras a voces iguales, entendiendo como tales aquellas de carecen de alguna de sus voces extremas y que por tanto son susceptibles de interpretación por voces masculinas «a capella».

El programa consta de cuatro motetes dobles, cuatro salmos de vísperas, cuatro responsorios, dos Magnificat y un himno, que se han ordenado de forma «simétrica». En primer lugar dos motetes, a continuación un Magnificat, los cuatro salmos, el himno, los cuatro responsorios, el otro Magnificat y para finalizar los otros dos motetes.

Los cuatro **motetes** que se incluyen en la grabación son obras en dos partes. Pese a que cada una de las partes podría interpretarse individualmente, hemos unido las dos partes en un único «corte», aunque posiblemente en su tiempo, no siempre se interpretara una pieza a continuación de la otra, sin pausa.

«*O sacrum convivium / Mens impletur gratia*» es un motete de comunión, a cuatro voces, las tres primeras tienen exactamente la misma tesitura, la cuarta es más grave. Victoria utilizaría posteriormente este texto en otra obra a seis voces. «*Duo seraphim / Tres sunt*» es una obra a cuatro voces, el autor utiliza dos en la primera estrofa de la primera parte y tres en la primera de la segunda, tal como indica el propio texto. Es una obra de gran brillantez. «*Domine non sum dignus / Miserere mei*» es una pieza litúrgica que utiliza el texto del ordinario de la misa. «*O*



Regem coeli / Natus est nobis» es también un doble motete a cuatro voces con texto navideño, se trata de una brillante alabanza al Cristo recién nacido.

Los dos *Magnificat*, uno en el brillante «*Sexti Toni*» y otro en el «*Septimi Toni*» tienen una estructura similar. Victoria pone música a las estrofas pares, cantándose en gregoriano las estrofas impares. En ambos casos, las estrofas con polifonía son a cuatro voces, excepto el «*Fecit potentiam*», que es a tres, y la estrofa final «*Sicut erat in principio*», que es a cinco. En el caso del *Magnificat* de «*Sexti Toni*» en esta última estrofa, las voces segunda y tercera cantan un «canon in subdiatesaron» sobre el «cantus firmus», el cual aparece reiteradamente en las dos obras; la inclusión de un canon en la última estrofa es bastante habitual en sus *Magnificat*; en el de «*Septimi Toni*» no hay canon. Ambas, son obras de gran belleza, donde el autor nos muestra su maestría en el uso de la polifonía. Victoria compuso un grupo de dieciséis *Magnificat* a cuatro voces, dos por cada tono, uno con polifonía en las estrofas pares y el otro en las impares.

El *himno* a los Santos Inocentes «*Salvete flores martyrum*» también alterna gregoriano con polifonía. De las tres estrofas del himno, sólo la segunda se canta en polifonía. Es una obra breve pero con una impecable elaboración de la polifonía contrapuntística.

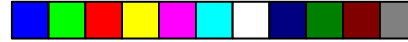
Los *responsorios*, se incluyen en su «*Officium Hebdomadae Sanctae*», posiblemente su obra más sentida y donde Victoria expresa, más que en ninguna otra, su apasionado misticismo. Se interpretan cuatro: el segundo del jueves santo, que habla de la traición del apóstol Judas: «*Judas mercator pessimus*», el quinto del viernes santo: «*Tenebrae factae sunt*», que narra magistralmente el dramático momento de la muerte de Jesús, y «*Jesum tradidit impius*» el octavo del viernes. Finalmente «*O vos omnes*», el segundo del sábado, es una reflexión y advertencia sobre nuestro paso por la vida. En todos ellos la estructura musical es la misma, una primera frase a cuatro voces, una segunda, también a cuatro, un trío y repetición de la segunda frase.

Los cuatro *salmos de vísperas*, alternan partes polifónicas con estrofas gregorianas. Las estrofas polifónicas son básicamente homófonas, con algunos desarrollos contrapuntísticos puntuales. En todos los salmos, las partes polifónicas son a cuatro voces, excepto la segunda estrofa que es a tres. En el «*Confitebor*» (salmo 110), «*Beatus vir*» (salmo 111) y «*Laudate pueri*» (salmo 112) Victoria pone música a las estrofas pares cantándose en gregoriano las impares, en el «*Credidi*» (salmo 115) la polifonía aparece en las impares, cantándose en gregoriano las pares. El inicio de este Salmo es un poco sorprendente en el estilo de Victoria y recuerda en cierta manera a la música del primer barroco de Monteverdi.

Tal como se ha indicado anteriormente los salmos fueron hallados hace realmente poco tiempo, pertenecen al manuscrito «Música 130» de la *Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II* de Roma y no fue hasta el año 2001 cuando se publicaron por primera vez. Hasta donde nosotros conocemos, se trata de la primera grabación de alguno de los salmos incluidos en el manuscrito. Tampoco tenemos noticia de grabación alguna del Himno *Salvete flores martyrum*. Del resto de obras, si exceptuamos los cuatro responsorios de Semana Santa, aunque no podemos decir que sean obras totalmente inéditas como las anteriores, son obras muy poco habituales en grabaciones discográficas.

La interpretación

Nuestra interpretación busca un sonido propio. Sin menospreciar otras lecturas de la polifonía clásica, de gran perfección e interés, hemos buscado una formación que bajo nuestro punto de vista puede recoger adecuadamente el espíritu de la música en el contexto en el que fue compuesta. Ni un grupo numeroso de cantantes, que no se corresponde con las formaciones vocales de la época, ni un único cantante por voz, que, aunque puede ofrecer una atractiva sonoridad de gran pureza, no es lo que se podía escuchar habitualmente en los tiempos de Victoria. En la grabación se emplean habitualmente dos o tres cantantes por voz,



aunque en ciertos momentos se utiliza un cantante solista por voz.

Manteniendo como principal objetivo la fidelidad a la partitura y al estilo interpretativo de la música del Renacimiento, nuestra lectura se realiza desde la perspectiva de cantar con vitalidad y con especial énfasis en el texto, algo que tanto perseguía Victoria; especialmente en los pasajes gregorianos, que se han utilizado para la grabación. En salmos, magnificats y otras composiciones, era habitual alternar versículos en polifonía, con otros cantados en gregoriano que no se incluían en la partitura y que se han recuperado para esta grabación.

El canto de obras con voces de hombre, ha sido tradicional en los templos del Mediterráneo. No en todas las iglesias se disponía de una escolanía con niños preparados para el canto y por supuesto, las mujeres no podían intervenir en las interpretaciones. Hasta la segunda mitad del siglo XX en que el uso de la polifonía en la liturgia fue cayendo en desuso, especialmente tras el Vaticano II que transformaría la celebración del culto en las iglesias, era habitual escuchar grupos masculinos interpretando polifonía clásica. Esta grabación pretende recuperar un poco de ese espíritu.

Ximo Martí

«Lluís Vich Vocalis»

El grupo «*Lluís Vich Vocalis*» de Valencia, que también trabaja con la denominación «*Cor de cambra Lluís Vich*» es una agrupación vocal masculina especialmente dedicada a la interpretación de la música vocal del Renacimiento y Primer Barroco.

Sus componentes, de amplia experiencia en el mundo musical, además de su actividad en el grupo, también colaboran habitualmente con otras agrupaciones dedicadas a la música antigua, como la Capella Reial de Catalunya, Hesperion XX, Capella de Ministrers, Musica Ficta, el Cor de la Generalitat Valenciana, etc.

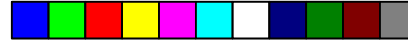
Desde su presentación en el año 1.985 patrocinada por el Conservatorio de Valencia, ha trabajado por la recuperación y divulgación de un repertorio musical novedoso, con una especial preocupación por la música valenciana. El *Cor de cambra Lluís Vich* ha participado en los más importantes certámenes y festivales musicales de la Comunidad Valenciana y ha ofrecido conciertos en el resto de España, Francia así como una gira por Taiwan. Ha grabado diferentes trabajos de polifonía antigua valenciana, Maestros de Capilla de la catedral de Valencia y del Misteri d'Elx.

Recientemente el grupo grabó un programa para Televisión Valenciana con obras del Misteri y del polifonista Ginés Pérez y junto con la Capella de Ministrers cantó en la sala Oliver Messien de Paris para Radio France. Su última grabación «*L'Esperit de la Contrareforma*» está dedicada a obras a voces iguales de polifonistas siguiendo los criterios y las recomendaciones del Concilio de Trento a mediados del Siglo XVI.

Además del trabajo en su repertorio habitual, «a capella» o en colaboración con instrumentistas y del montaje con Capella de Ministres del programa de música medieval «*El Libre Verme*», también ha interpretado en escena la ópera de Rossini «*L'italiana in Algeri*».

Ha abordado otras actividades musicales, como el programa que ofrece con el saxofonista Perico Sambeat, en una experiencia musical que mezcla polifonía y jazz. Fruto de este trabajo fue la grabación de un CD con el título de «*Discantus*».

La Universitat de València, colabora y patrocina las actividades de investigación y difusión del patrimonio musical realizada por el *Cor de Cambra Lluís Vich*.



10

PARIBUS VOCIBUS

TOMÁS LUIS DE VICTORIA'S WORKS FOR MALE VOICES

Victoria, a composer at the service of Church

Tomás Luis de Victoria is possibly the greatest Spanish composer of all times. His music's purity, feeling and balanced counterpoint reach the summit of Spanish religious polyphony. Victoria was a very religious person, deep believer, whose music became the instrument of his faith. All of his music output, as far as we know, was conceived for the Catholic Church. In 1607 when Monteverdi declared "music at the service of words", Victoria was living his latest years and his motto was different: "music at the service of Catholic Church".

Victoria was not a modern composer, and that was so on self-conviction. Just as it is often said that Bach and Handel exhausted baroque music - as it became difficult to move forward on that style - the same can be said after Palestrina and Victoria; they take polyphonic counterpoint to such a perfection that music needs to find new paths to develop further.

He was born in Avila in 1548, the seventh of eleven children, his father died when the composer was only nine years old. Not much later he became a choirboy at Avila's cathedral, where he was to remain until he was eighteen. All these years he studied under the teaching of Bernardino de Ribera, Juan Navarro, Jerónimo de Espinar and Hemando de Isasi.

In 1567 he departed for Rome with the enthusiasm of preparing himself to priesthood and improving his musical studies, taking up his residence at the Jesuit Collegium Germanicum. In January 1569, he leaves Collegium Germanicum to be choirmaster and organist at the Spanish church of Santa Maria de Montserrat, official temple of the Crown of Aragon in Rome.

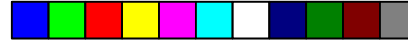
ENGLISH

In 1572 he returns to Collegium Germanicum where he is employed as a teacher and that same year he succeeded Palestrina, at his suggestion as it seems, as choirmaster at the Roman Seminary. There, his tasks were "to supervise the daily singing lessons; to educate pupils who showed talent and voice to be part of the choir and to ensure that no irreverent element - unworthy of the church holiness - could leak into the singing or into the music, according to the Council of Trent ordinances, and to conduct music at San Apolinar - where Collegium Germanicum was moved to in 1575 - and all his churches, High Masses, Vespers, Matins, processions, etc..."

On that same year, he publishes his first book of motets "*Motecta quae 4, 5, 6, 8 vocibus concinuntur*". In this book we can find three works included in this recording, the responsory "*O vos omnes*" and the two-part motets "*O Regem coeli-Natus est nobis*" and "*O sacrum convivium-Mens impletur gratia*".

Victoria never left aside his religious education and he combined his musical activity with his preparation for priesthood. He received holy orders in 1575, when he was 27, after nine years of stay in Rome.

In 1578, he leaves the Collegium Germanicum, where worship ceremonies were celebrated with great solemnity, and retires to San Girolamo della Carità as a chaplain. In his new job he lives together with Saint Felipe Neri for seven years and starts a period of deep religiosity. In this period six collections of motets, hymns and masses will come to light, almost one per year. In 1581 two more anthologies of his works were published, among them the "*Hymni totius anni*" where we can find the hymn "*Salvete flores martyrum*" dedicated to the Holy Innocents. In 1585 two more anthologies were published. In one of them, "*Motecta festorum totius anni*" is once more included the two-part motet "*O sacrum convivium-Mens impletur gratia*" and "*Duo seraphim-Tres sunt*" (and oddly enough two works by Guerrero and one by Soriano).



From that same period is his magnificent “*Officium Hebdomadae Sanctae*”, where we can find four responsories included on this recording: “*Judas mercator pessimus*” for Maundy Thursday, “*Tenebrae factae sunt*” and “*Jesus tradidit impius*” for Good Friday and “*O vos omnes*” for Easter Saturday that had been previously published in 1572.

After several years in Rome, where Victoria is well known and respected in the musical scene of the city, he feels homesick of Spain. He longs for a job in which he can devote himself to religious life more deeply. He will find it thanks to Philip II protection, to whom Victoria claims that he “aspires, as it is advisable to a priest, to the contemplation of the Holy Mysteries”. In 1587, he will be appointed choirmaster and chaplain in the convent of the Descalzas Reales in Madrid. This job, that will provide him with the peace of spirit and the personal contentment of being close to his family, implies the regular musical responsibilities of any cathedral choirmaster. Under such premises this should have been a fruitful period in his musical production, nevertheless Victoria writes very little music. During the years between his appointment and his death, Victoria rather reprints his motets and hymns in several occasions. He only publishes thirteen new works and the “*Officium defunctorum*”, a six-part piece, a scant production for this extended 24-year period.

Victoria’s output is scarce if compared with other great polyphonists of that time: a total of approximately 200 works. Palestrina, for instance, wrote 102 masses and more than 300 motets, Lasso 58 masses and 600 odd motets, not including in both cases secular pieces, music that, as far as we know, Victoria never tried.

Considering this relatively small production, it was highly remarkable the discovery of German musicologist Klaus Fischer, some thirty years ago in the Vittorio Emmanuelle II National Library of Rome, of a manuscript from the church of Santa Maria in Vallicella’s archives which contained ten unknown psalms by Victoria. Even though the papers

included Victoria’s full name, the authorship of the manuscript works had been uncertain for many years. Nowadays we can be almost definitely certain that the pieces in that manuscript are to be credited to Tomás Luis de Victoria. There we find the four psalms included in the current recording.

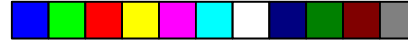
Paribus Vocibus

The title “*Paribus vocibus*” makes a reference to the fact that the works in this recording are composed for voices of similar range, in the sense that none of them reaches extreme pitches and therefore can be performed “a capella” by a male choir.

The program consists of four double motets, four vespers psalms, four responsories, two Magnificat and one hymn, which have been symmetrically disposed. In the first place, two motets, then a Magnificat, the four psalms, the hymn, the four responsories, the other Magnificat and finally the two other motets.

The four **motets** included in this recording are works in two parts. Even though each part could be performed as an independent work, we have joined both parts in a single track, although at Victoria’s time they were not always performed one immediately after the other.

“*O sacrum convivium / Mens impletur gratia*” is a motet for communion, for four voices, the first three exactly in the same register, the fourth lower. Victoria would use again these same words in another work for six voices. “*Duo seraphim / Tres sunt*” is a four voices work; the composer uses two voices in the first verse of the first part and three in the first verse on the second part in accordance with the words. It is a very brilliant work. “*Domine non sum dignus / Miserere mei*” is a liturgical piece using the text from the Ordinary of the Mass. “*O regem coeli / Natus est nobis*” is again a double motet for four voices of Christmas subjects; it is a bright praise to the new born Christ.



Both *Magnificat*, one in the bright “*Sexti Toni*” and the other in the “*Septimi Toni*” have a similar structure. Victoria sets the even verses to music and leaves the odd ones to be sung in plainsong. In both cases, the polyphonic verses are set for four voices, with the exception of the “*Fecit potentiam*”, for three voices, and the final verse “*Sicut erat in principio*” for five. In this last verse, of the *Magnificat* “*Sexti Toni*”, the second and third voices are singing a “canon in subdiatesaron” on the “cantus firmus” which appears repeatedly in both works; the inclusion of a canon in the last verse is quite recurrent in his *Magnificat*. In the one in “*Septimi Toni*” there is no canon. Both of them are very beautiful works in which the composer demonstrates his dexterity using polyphony. Victoria wrote a set of sixteen *Magnificat* for four voices, two in each of the eight tones, one with the even verses set to polyphony and the odd ones in plainsong and the second one the other way round.

The *hymn* dedicated to the Holy Innocents “*Salvete flores martyrum*” also alternates plain chant with polyphony. Of the three verses that the hymn has, only the second one is sung in polyphony. It is a short piece but its polyphonic counterpoint is faultlessly woven.

The *responsories* were included in the “*Officium Hebdomadae Sanctae*”, maybe Victoria’s most sensitive work and the one in which he shows better than in any other his passionate mysticism. Four of them are performed: the second for Maundy Thursday, which deals with Judas betrayal: “*Judas mercator pessimus*”, the fifth for Good Friday: “*Tenebrae factae sunt*”, which brilliantly relates the dramatic instant of Jesus death, and “*Jesus tradidit impius*”, the eight for Good Friday. Lastly “*O vos omnes*”, the second responsory for Easter Saturday, is a warning meditation about the passage of our life. All of them have the same musical structure: the first section is set for four voices, the second one also for four voices, a trio and the repetition of the first section.

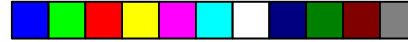
The four *vespers psalms* alternate polyphonic and plainsong verses. The polyphonic verses are basically homophone, with some counterpoint here and there. In every psalm the polyphonic parts are for four voices, with the exception of the second verse for three voices. In “*Confitebor*” (psalm 110), “*Beatus vir*” (psalm 111) and “*Laudate pueri*” (psalm 112) Victoria sets the even verses to music and the odd ones are sung in plainsong, in “*Credidi*” (psalm 115) the polyphony appears in the odd verses and the even ones are sung in plainchant. The beginning of this psalm is rather amazing in Victoria and somewhat reminds one of the early Monteverdi baroc style.

As said above, the psalms were found not long ago. They belong to the manuscript “Musica 130” from the Vittorio Emmanuelle II National Library of Rome and they were not published until 2001. As far as we know, this recording is the first of some of the psalms from the manuscript. Neither do we know any other recording of the hymn “*Salvete flores martyrum*”. The rest of the works, with the exception of the four responsories for Holy Week, have been rather unusually recorded although we cannot state that they remain absolutely unrecorded.

About the performance

Our performances look for a specific sound. With no disdain to different approaches to classical polyphony of great value and excellence, we have looked for a formation that, from our point of view, can effectively capture the spirit of the music in the framework of his conception. A large group of singers, that doesn’t square with the vocal formations in Victoria’s time, or a solo singer per part, no matter how appealing its pure sound may be, were not what Victoria would have heard. In our recording we have used two or three singers per part, even if at some precise moments we have used a solo singer per part.

Keeping faithfulness to the score and performing style of the Renaissance as our essential aim, our reading arises from vitality and placing particular emphasis on the words,



as Victoria would have sought, particularly in the plainsong sections used in this recording. In psalms, magnificats and other works, the rule was to alternate polyphonic verses with plainsong passages that were not written on the score and that we have recovered for this recording.

The practice of singing done by male voices has been customary in Mediterranean churches. Not every church had a children choir with boys trained enough to sing and women were in no way allowed to take part in the performances. Before the second half of the 20th Century, when polyphony was less and less being performed during religious services, especially after the Second Vatican Council, it was quite common to hear male groups performing classical polyphony. This recording attempts to recover a bit of that atmosphere.

Ximo Martí

(English translation: Ricardo Sanjuán)

“Lluís Vich Vocalis”

The group “*Lluís Vich Vocalis*” of Valencia, also known as “*Cor de cambra Lluís Vich*” is a chamber male choir essentially devoted to the performance of vocal music from Renaissance and Early Baroque.

Its members, widely trained in the musical field, besides their activity in the group, also take part regularly in other early music groups, such as “Capella Reial de Catalunya”, “Hesperion XX”, “Capella de Ministrers”, “Musica Ficta”, “Cor de la Generalitat Valenciana”, etc.

Since his first appearance in 1985, the group has been working to spread a lesser-known repertoire, with special concern for the music composed in Valencia. The group has taken part in the most significant festivals of the area of Valencia and has performed all along Spain, France and also a tour of concerts in Taiwan. The group has

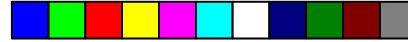
made several recordings of early Valencian polyphony, Choirmasters in the Cathedral of Valencia and the “Misteri d’Elx”.

Recently the group has recorded a TV program with pieces of “Misteri” and music composed by Ginés Pérez and alongside the Capella de Ministrers they have performed in the Olivier Messiaen hall in Paris to Radio France. His last recording, “L’Esperit de la Contrareforma”, is made up of works of polyphony composed and performed according the Council of Trent ordinances in the middle XVI Century.

Apart from his regular work “a capella” or with instruments and his performance together with Capella de Ministrers of the middle-ages program “*El Llibre Vermell*” they have also taken part in the stage production of Rossini’s opera “*L’italiana in Algeri*”.

The group has also dealt with other musical activities, such as the program together with the saxophone player Perico Sambeat, a musical experiment blending polyphony with jazz. The product of this work has been the recording of the CD “*Discantus*”.

The University of Valencia supports and sponsors the musical heritage research and spreading activity that *Lluís Vich Vocalis* carries out.



14

LLATÍ

O Sacrum Convivium in quo Christus sumitur;
recolitur memoria passionis ejus.
Mens impletur gratia, et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia.

Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant alter ad alterum:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus.
Tres sunt qui testimonium dant in caelo,
Pater et Verbum et Spiritus Sanctus;
et hi tres unum sunt:
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Plena est omnis terra gloria ejus

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum,
et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae,
sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen

Credidi

Credidi propter quod locutus sum ego adflictus sum nimis
ego dixi in stupore meo omnis homo mendacium
quid reddam Domino pro omnibus quae tribuit mihi
calicem salutis accipiam et nomen Domini invocabo
vota mea Domino reddam coram omni populo eius
gloriosa in conspectu Domini mors sanctorum eius obsecro
Domine quia ego servus tuus ego servus tuus filius ancillae
 tuae dissolvisti vincula mea

CASTELLÀ

O Sacrum Convivium
Oh Sagrado Banquete en el que se toma a Cristo.
Se recuerda la memoria de su Pasión.
La mente se llena de gracia,
y se nos da largamente la futura gloria. Aleluya.

Duo Seraphim

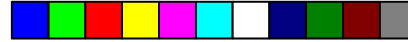
Dos Serafines clamaban alternativamente:
Santo Señor Dios de los ejércitos.
Llena está toda la Tierra de tu Gloria.
Tres son los que dan testimonio en el Cielo:
El Padre, el Verbo y el Espíritu Santo.
Y estos tres son uno.
Santo Señor Dios de los ejércitos.
Llena está toda la Tierra de tu Gloria.

Magnificat

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
y mi espíritu se regocija en Dios, mi salvador.
Porque ha mirado la humildad de su sierva,
me llamarán bienaventurada todas las generaciones.
Porque el Todopoderoso ha hecho obras grandes en mí, su
nombre es santo.
Y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.
Con la fuerza de su brazo
aleja a los soberbios de corazón.
Derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes.
Colma de bienes a los hambrientos
y a los ricos deja con las manos vacías.
Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de su misericordia,
como prometió a nuestros padres,
a Abraham y a su descendencia por siempre.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
como era en un principio, ahora y siempre
por los siglos de los siglos. Amén

Credidi

Tenía fe, aun cuando dije: «¡Qué desgraciado soy!»
Yo decía en mi apuro: «Los hombres son unos mentirosos».
¿Cómo pagaré al Señor todo el bien que me ha hecho?
Alzaré la copa de la salvación, invocando su nombre.
Cumpliré al Señor mis votos en presencia de todo el pueblo.
Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles.
Señor, yo soy tu siervo, siervo tuyo, hijo de tu esclava:
rompiste mis cadenas. Te ofreceré un sacrificio de alabanza,

**VALENCIÀ/CATALÀ****O Sacrum Convivium**

Oh Sagrat Banquet en què es pren a Crist,
es recorda la memòria de la seua Passió.
La ment s'ompli de gràcia,
i se'ns dóna llargament la futura glòria. Al·leluia.

Duo Seraphim

Dos Serafins clamaven alternativament:
Sant Senyor Déu dels exèrcits.
Plena està tota la Terra de la teua Gloria.
Tres són els que donen testimoni en el Cel:
El Pare, el Verb i l'Esperit Sant.
I estos tres són u.
Sant Senyor Déu dels exèrcits.
Plena està tota la Terra de la teua Gloria.

Magnificat

Proclama la meua ànima la grandesa del Senyor,
i el meu esperit s'alegra en Déu, el meu salvador.
Perquè ha mirat la humilitat de la seua serva,
em cridaran benaventurada totes les generacions.
Perquè el Totpoderós ha fet obres grans en mon,
el seu nom és sant.
I la seua misericòrdia arriba als seus fidels
de generació en generació.
Amb la força del seu braç
allunya als superbs de cor.
Derroca del tron als poderosos
i enaltix als humils.
Ompli de béns als famolencs
i als rics deixa amb les mans buides.
Auxilia a Israel, el seu serf,
recordant-se de la seua misericòrdia,
com va prometre als nostres pares,
a Abraham i a la seua descendència per sempre.
Gloria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant
com era en un principi, ara i sempre
Pels segles dels segles. Amén

Credidi

Tenia fe, encara que vaig dir: «Què desgraciat sóc!»
Jo Deia en el meu compromís: «Els hòmens són uns
mentiders».
Com pagaré al Senyor tot el bé que m'ha fet?
Alçaré la copa de la salvació, invocant el seu nom.
Compliré al Senyor els meus votsen presència de tot el poble.
Molt li costa al Senyor la mort dels seus fidels.
Senyor, jo sóc el teu serf, serf teu, fill de la teua esclava: vas

ENGLISH**O Sacrum Convivium**

O sacred banquet! in which Christ is received,
the memory of his Passion is recalled.
The mind is filled with grace:
and the pledge of future glory is given to us. Alleluia.

Duo Seraphim

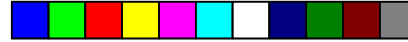
Two Seraphim proclaimed, one to another
"Holy is the Lord God of Hosts,
All the earth is full of his glory".
For there are Three who give testimony in heaven:
The Father, the Word and the Holy Ghost,
And these Three are One.
"Holy is the Lord God of Hosts,
All the earth is full of his glory".

Magnificat

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour
For he hath regarded the lowliness of his handmaiden:
for, behold, from henceforth all generations shall call me
blessed. For he that is mighty hath magnified me, and holy is
his name.
And his mercy is on them that fear him throughout all
generations.
He hath showed strength with his arm, he hath scattered the
proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seats, and hath
exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things, and the rich he
hath sent away empty.
He has helped his servant Israel, in remembrance of his
mercy, as he promised to our forefathers,
Abraham and his seed forever.
Glory to the Father, and the son, and the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now, and ever will be,
world without end. Amen.
(Luke 1:46-55)

Credidi

I have believed, therefore have I spoken; but I have been
humbled exceedingly. I said in my excess: Every man is a liar.
What shall I render to the Lord, for all the things that he hath
rendered to me? I will take the chalice of salvation; and I will
call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the
Lord before all his people: Precious in the sight of the Lord is
the death of his saints.
O Lord, for I am thy servant: I am thy servant, and the son of



tibi immolabo hostiam laudis et in nomine Domini invocabo
vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi eius
in atris domus Domini in medio tui Hierusalem alleluia

Confitebor tibi, Domine

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo:
in consilio iustorum et congregatione.
Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates eius.
Confessio et magnificentia opus eius: et justitia eius manet in
saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator
Dominus: escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum testamenti sui: virtutem operum
suorum annuntiabit populo suo.
Ut det illis hereditatem gentium: opera manuum eius veritas et
iudicium.
Fidelia omnia mandata eius: confirmata in saeculum saeculi:
facta in veritate et aequitate.
Redemptionem misit Dominus populo suo: mandavit in
aeternum testamentum suum.
Sanctum et terribile nomen eius: initium sapientiae timor
Domini.
Intellectus bonus omnibus facientibus eum: laudatio eius
manet in saeculum saeculi.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper: et in saecula
saeculorum. Amen.

Laudate pueri Dominum

Laudate pueri Dominum laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum et hoc nunc et usque in
saeculum.
A solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus et super caelos gloria
eius.
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et
humilia respicit in caelo et in terra.
Suscitans a terra inopem et de stercore erigens pauperem.
Ut collocet eum cum principibus cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum
laetantem.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper: et in saecula
saeculorum. Amen.

Beatus vir

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis eius volet nimis.
Potens in terra erit semen eius: generatio rectorum
benedicetur.

invocando tu nombre, Señor. Cumpliré al Señor mis votos en
presencia de todo el pueblo; en el atrio de la casa del Señor,
en medio de ti, Jerusalén.

Confitebor tibi, Domine

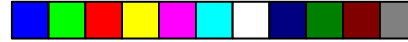
Alabaré al Señor con todo mi corazón:
en la compañía y congregación de los rectos.
Grandes son las obras del Señor, en busca de ellas van los
que las anhelan.
Gloria y belleza es su obra: y su justicia es sempiterna.
Ha hecho memorables sus maravillas: clemente y
misericordioso es el Señor.
Alimenta a los que le temen. Nunca olvidará su Pacto:
el poder de sus obras manifestó a su pueblo.
Les dió la heredad de las naciones:
las Obras de sus manos son verdad y juicio.
Fieles son todos sus mandamientos: regirán eternamente y
para siempre, hechos en verdad y rectitud.
Redención ha enviado a su pueblo:
para siempre ha ordenado su pacto.
Santo y temible es su nombre:
el temor al Señor es el principio de la sabiduría.
Buen entendimiento tienen todos los que cumplen sus
mandamientos: su loor permanece para siempre.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Y como fue en los comienzos, ahora y siempre, por los siglos
de los siglos. Amen.

Laudate Pueri

¡Aleluya! Alabad, siervos del Señor,
alabad el nombre del Señor.
Bendito sea el nombre del Señor, ahora y por siempre:
de la salida del sol hasta su ocaso, alabado sea el nombre del
Señor.
El Señor se eleva sobre todos los pueblos, su gloria sobre los
cielos.
¿Quién como el Señor, Dios nuestro, que se eleva en su trono
y se abaja para mirar al cielo y a la tierra?
Levanta del polvo al desvalido, alza de la basura al pobre,
para sentarlo con los príncipes,
los príncipes de su pueblo;
a la estéril le da un puesto en la casa, como madre feliz de
hijos.
¡Aleluya!

Beatus vir

Bienaventurado el hombre que teme al Señor:
y en sus mandamientos se deleita en gran manera.
Su simiente será poderosa en la tierra: bendita será la
generación de los rectos.



trencar les meues cadenes. T'ofèriré un sacrifici d'alabança. Invocant el teu nom, Senyor. Compliré al Senyor els meus vots en presència de tot el poble; en l'atri de la casa del Senyor, al mig de tu, Jerusalem.

Confitebor tibi, Domine

Lloaré el Senyor amb tot el meu cor: en la companyia i congregació dels rectes.
Grans són les obres del Senyor, a la recerca d'elles van els que les anhelan.
Gloria i bellesa és la seua obra: i la seua justícia és sempiterna. Ha fet memorables les seues meravelles: clement i misericordiós és el Senyor.
Alimenta als que li temen. Mai oblidarà el seu Pacte: El poder de les seues obres va manifestar al seu poble. Els va donar l'heretat de les nacions:
Les Obres de les seues mans són veritat i jutí.
Fidels són tots els seus manaments: regiran eternament i per sempre, fets en veritat i rectitud.
Redempció ha enviat al seu poble: per sempre ha ordenat el seu pacte.
Sant i temible és el seu nom:
El temor al Senyor és el principi de la saviesa.
Bon enteniment tenen tots els que complixen els seus manaments: la seua llaor roman per sempre.
Gloria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant.
I com va ser en els començaments, ara i sempre, pels segles dels segles. Amen.

Laudate pueri Dominum

Al-leluia! Lloeu, serfs del Senyor,
Lloeu el nom del Senyor.
Beneit siga el nom del Senyor, ara i per sempre:
De l'eixida del sol fins al seu ocàs, lloat siga el nom del Senyor.
El Senyor s'eleva sobre tots els pobles, la seua glòria sobre els cels.
Qui com el Senyor, Déu nostre, que s'eleva en el seu tron i es baixa per a mirar al cel i a la terra?
Alça de la pols al desvalgut, alça del fem al pobre, per a assentar-ho amb els prínceps,
els prínceps del seu poble;
a l'estèril li dóna un lloc en la casa, com a mare feliç de fills.
Al-leluia!

Beatus vir

Benaventurat l'home que te'm al Senyor:
i en els seus manaments es delecta en gran manera.
La seua llavor serà poderosa en la terra: beneida serà la generació dels rectes.

thy handmaid. Thou hast broken my bonds: I will sacrifice to thee the sacrifice of praise, and I will call upon the name of the Lord. I my vows to the Lord in the sight of all his people: In the courts of the house of the Lord, in the midst of thee, O Jerusalem.

Confitebor tibi, Domine

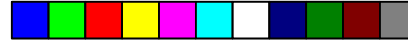
I will praise thee, O Lord, with my whole heart; in the council of the just, and in the congregation.
Great are the works of the Lord: sought out according to all his wills. His work is praise and magnificence: and his justice continueth for ever and ever. He hath made a remembrance of his wonderful works, being a merciful and gracious Lord: He hath given food to them that fear him. He will be mindful for ever of his covenant:
That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment.
That he may give them the inheritance of the Gentiles: the works of his hands are truth and judgment
All his commandments are faithful: confirmed for ever and ever, made in truth and equity.
He hath sent redemption to his people: he hath commanded his covenant for ever.
Holy and terrible is his name:
The fear of the Lord is the beginning of wisdom. A good understanding to all that do it: his praise continueth for ever and ever. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever, and for generations of generations. Amen.

Laudate pueri Dominum

Praise the Lord, ye servants:
Praise the Lord, O sons, praise the name of the Lord.
May the name of the Lord be blessed from henceforth
And forevermore.
From the rising of the sun to its setting, the name of the Lord is praiseworthy.
The Lord is exalted above all people, and His glory is above the heavens.
Who is like the Lord our God, who dwells on high and regards the lowly in heaven and on earth?
Supporting the needy on the earth, and raising up the poor from the dust; in order to place Him with the princes of His people, who makes the barren one to dwell in a house as the happy mother of children.

Beatus vir

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever, and for generations of generations. Amen. Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.



Gloria et divitiae in domo eius: et iustitia eius manet in saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis:
misericors et miserator et iustus.
Iucundus homo qui miseretur et commodat: disponet sermones suos in iudicio.
Quia in aeternum non commovebitur: in memoria aeterna erit iustus ab auditione.
Mala non timebit: paratum cor eius sperare in Domino.
Confirmatum est cor eius: non commovebitur donec dispiciat inimicos suos.
Dispensit dedit pauperibus: iustitia eius manet in saeculum saeculi cornu eius exaltabitur in gloria.
Peccator videbit et irascetur: dentibus suis fremet et tabescet desiderium peccatorum peribit.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio et nunc et semper: et in saecula saeculorum. Amen.

Salvete, flores martyrum,
Quos, lucis ipso in limine,
Christi insecutor sustulit
Ceu turbo nascentes rosas.
Vos prima Christi víctima,
Grex inmolatorum tener,
Aram sum ipsam simplices
Palma et coronis luditis.

Judas mercator pessimus

Judas mercator pessimus osculo petiit Dominum;
ille ut agnus innocens non negavit Iudae osculum.
Denariorum numero Christum Iudaeis tradidit.
Melius illi erat, si natus non fuisset.
Denariorum numero Christum Iudaeis tradidit.
(Lc. 22, 48)

Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt,
dum crucifixissent Iesum Iudaei:
et circa horam nonam exclamavit Iesus voce magna:
Deus meus, ut quid me dereliquisti?
Et inclinato capite, emisit spiritum.
Exclamans Iesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.
Et inclinato capite, emisit spiritum.
(Matth. 27, 45-46; Lc. 23, 46)

Iesum tradidit

Iesum tradidit impius summis principibus sacerdotum, et senioribus populi:

Bienes y riquezas hay en su casa: y su justicia no perecerá jamás. Resplandeció a los rectos luz en las tinieblas: es clemente, misericordioso y justo.
El hombre de bien es misericordioso y presta: gobierna sus asuntos con juicio.
Por lo cual jamás se apartará de su senda: en memoria eterna será el justo. No le entra temor por las malas noticias: esta su corazón firme y confiado en el Señor.
Asegurado está su corazón: no temerá, hasta que vea en sus enemigos su deseo.
Reparte y da a los pobres: su justicia permanece para siempre, su nombre será exaltado en gloria.
Lo verá el impío y se afligirá: crujió los dientes y se consumirá, el deseo de los impíos perecerá.
Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.
Y como fue en los comienzos, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Salvete

Salve flores de los Mártires
que en el mismo umbral de la luz
fuisteis arrebatados por el perseguidor de Cristo
cual rosas nacientes por el huracán
Vosotros sois las primeras víctimas de Cristo
tierno rebaño de inmolados
inocentes, bajo el mismo altar
jugáis con la palma y la corona.

Judas mercator pessimus

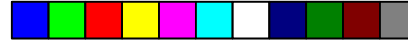
Judas, pésimo mercader, entregó con un beso al Señor;
El como un cordero inocente no le negó el beso de Judas.
Por un puñado de denarios Cristo fue entregado a los judíos.
Más le hubiera valido, si no hubiese nacido.
Por un puñado de denarios Cristo fue entregado a los judíos.
(Lucas 22, 48)

Tenebrae factae sunt

Se hizo la oscuridad
cuando los judíos crucificaron a Jesús,
y hacia la hora novena Jesús exclamó en voz alta:
Dios Mío, ¿por qué me has abandonado?
E inclinando la cabeza, exhaló su espíritu.
Exclamando en voz alta, Jesús dijo:
"Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu."
E inclinando la cabeza, exhaló su espíritu.
(Mateo 27, 45-46; Lucas 23, 46)

Iesum tradidit

Entregó el impío a Jesús a los sumos sacerdotes y a los ancianos del pueblo.



Béns i riqueses hi ha en sa casa: i la seua justícia no perirà mai. Va resplendir als rectes llum en les tenebres: és clement, misericordiós i just.
L'home de bé és misericordiós i presta: governa els seus assumptes amb just.
Per la qual cosa mai s'apartarà de la seua senda: en memòria eterna serà el just. No li entra temor per les males notícies: està el seu cor ferm i confiat en el Senyor.
Assegurat està el seu cor: no temerà, fins que veja en els seus enemics el seu desig.
Repartix i dóna als pobres: la seua justícia roman per sempre, el seu nom serà exaltat en glòria.
Ho veurà l'impíu i s'afigirà: cruixirà les dents i es consumirà, el desig dels impius perirà.
Gloria al Pare, al Fill i a l'Esperit Sant.
I com va ser en els començaments, ara i sempre, pels segles dels segles. Amén.

Salvete

Salve flors dels Màrtirs
Que en el mateix llindar de la llum van ser arrabassats pel perseguidor de Crist
Qual roses naixents per l'huracà
Vosaltres sou les primeres víctimes de Crist
Tendre ramat d'immolats
Innocents, davall el mateix altar jugueu amb la palma i la corona.

Judas mercator pessimus

Judes, pèssim mercader, va entregar amb un bes al Senyor;
El com un corder innocent no li va negar el bes de Judes.
Per un grapat de denaris Crist va ser entregat als jueus.
Més li haguera favorit, si no haguera nascut.
Per un grapat de denaris Crist va ser entregat als jueus
(Lluc 22, 48)

Tenebrae factae sunt

Es va fer la foscor
quan els jueus van crucificar a Jesús,
i cap a l'hora novena Jesús va exclamar en veu alta:
Déu meu, per què m'has abandonat?
I inclinant el cap, va exhalar el seu esperit.
Exclamant en veu alta, Jesús va dir:
"Pare, en les teues mans encomane el meu esperit."
I inclinant el cap, va exhalar el seu esperit.
(Mateu 27, 45-46; Lluc 23, 46)

Iesum tradidit

Va entregar l'impíu a Jesús als summes sacerdots i als ancians del poble.

His seed will be potent on the earth,
The generation of the righteous will be blessed.
Glory and wealth will be in his house, and his righteousness will endure from generation to generation.
A light has arisen in the dark for the upright; merciful, compassionae, and just. Happy is the man who is compassionate and generous, who chooses his words with discretion; for he will never be disturbed.
The just will be eternally remembered, and will not fear evil tidings. His heart is ready to trust in the Lord. His heart is strengthened; He will not be troubled until he looks down upon his enemies. He disperses and gives to the poor, His righteousness will endure from generation to generation.
His horn will be exalted in glory. The sinner will see and be angered, will gnash his teeth and sulk; the desires of sinners will perish. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever, and for generations of generations. Amen.

Salvete

Sweet flow'rets of the martyr band, so early plucked by cruel hand; like rosebuds by a tempest torn, as breaks the light of summer morn. Sweet flow'rets of the martyr band, so early plucked by cruel hand; like rosebuds by a tempest torn, as breaks the light of summer morn. First victims offered for the Lord, Ye little knew your high reward, as, at the very altar, gay with palms and crowns ye seemed to play.

Judas mercator pessimus

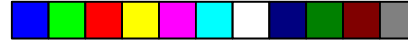
The wicked merchant Judas sought out the Lord with a kiss. He, like an innocent lamb, refused not the kiss of Judas. For a few coins he delivered Christ to the Jews.
It had been better for him if he had never been born.
For a few coins he delivered Christ to the Jews. (Luke 22, 48)

Tenebrae factae sunt

There was darkness
when the Jews crucified Jesus;
and about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice:
My God, my God why hast thou forsaken me?
And bowing his head, he gave up the ghost.
Jesus, crying out with a loud voice, said:
Father, into thy hands I commend my spirit.
And bowing his head, he gave up the ghost.
(Matthew 27, 45-46; Luke 23, 46)

Iesum tradidit

The wicked man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people.



20

Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem.
Adduxerunt autem eum ad Caipham principem sacerdotum,
ubi scribae et pharisaei convenerant.
Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem.
(Math. 26, 14-16; 47-48)

O vos omnes

O vos omnes
qui transitis per viam,
attendite et videte:
si est dolor similis
sicut dolor meus.
Attendite
universi populi,
et videte dolorem meum:
si est dolor similis
sicut dolor meus.
(Lm. 1, 12)

Domine, non sum dignus

Domine, non sum dignus,
ut intres sub tectum meum:
sed tantum dic verbo,
et sanabitur anima mea.

Miserere mei quoniam infirmus sum:
sana me Domine, et sanabor

O Regem caeli

O regem caeli, cui talia famulantur obsequia,
stabulo proponitur, qui continet mundum,
Jacet in praesepio, et in caelis regnat
Alleluia.

Natus est nobis hodie Salvator,
qui est Christus Dominus, in civitate David.
Jacet in praesepio et in caelis regnat.
Alleluia.



Pedro, sin embargo, le seguía de lejos para ver cómo terminaría.
Le llevaron ante Caifás, príncipe de los sacerdotes,
en cuya casa se habían reunido escribas y fariseos.
Pedro, sin embargo, le seguía de lejos para ver cómo terminaría. *(Mateo 26, 14-16; 47-48)*

O vos omnes

Oh, todos vosotros
que pasáis por el camino
prestad atención y mirad
si hay un dolor semejante
a mi dolor.
Prestad atención,
pueblos del universo,
y mirad mi dolor,
si hay un dolor semejante
a mi dolor.
(Lm. 1, 12)

Domine, non sum dignus

Señor, no soy digno
de que entres en mi casa;
pero di una sola palabra
y mi alma será sanada.

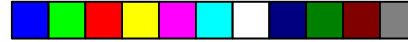
Apíadate de mi porque estoy enfermo.
Señor, sáname y seré sanado.

O Regem caeli

Oh Rey del cielo, que con tal obediencia nos sirve,
nos da posada, conserva el mundo.
Yace en un pesebre, y reina en el cielo.
Aleluya.

Hoy ha nacido para nosotros, hoy el Salvador, que es Cristo
Señor, en la ciudad de David;
yace en un pesebre, y reina en el cielo.
Aleluya.





Pedro, no obstant, li seguia de lluny per a veure com acabaria.
Li van portar davant de Caifàs, príncep dels sacerdots, En la casa del qual s'havien reunit escribes i fariseus. Pedro, no obstant, li seguia de lluny per a veure com acabaria. (*Mateo 26, 14-16; 47-48*)

O vos omnes

Oh, tots vosaltres
que passeu pel camí
presteu atenció i mireu
si hi ha un dolor semblant
al meu dolor.
Presteuen atenció,
pobles de l'univers,
i mireu el meu dolor,
si hi ha un dolor semblant
al meu dolor.
(*Lm. 1, 12*)

Domine, non sum dignus

Senyor, no sóc digne
que entres en ma casa;
Però doni una sola paraula
i la meua ànima serà curada.

Apiada't de mi perquè estic malalt.
Senyor, cura'm i seré curat.

O Regem caeli

Oh Rei del cel, que amb tal obediència ens servix,
Ens dóna posada, conserva el món.
Jau en un pessebre, i regna al cel.
Al·leluia.

Hui ha nascut per a nosaltres, hui el Salvador,
Que és Crist Senyor, en la ciutat de David;
Jau en un pessebre, i regna al cel.
Al·leluia.

But Peter followed him afar off, to see the end.
And they led him to Caiphias, the chief priest,
where the Scribes and Pharisees were met together.
But Peter followed him afar off, to see the end.
(*Matthew 26, 14-16; 47-48*)

O vos omnes

O all ye
who pass by the way,
stop and see,
if there be sorrow
like unto my sorrow.
Watch, all ye people,
and see my sorrow:
if there be sorrow
like unto my sorrow.
(*Lm. 1, 12*)

Domine, non sum dignus

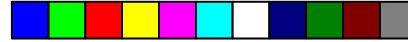
Lord, I am not worthy
that you should enter into my house,
But only say the word
and my soul will be healed.

Have mercy on me, for I am weak;
Cleanse me Lord, and I will be healed.

O Regem caeli

O King of heaven, served with such obedience!
He is laid in the stable who holds the world:
He lies in the manger and reigns in heaven.
Alleluia.

Today is born a saviour,
who is Christ the Lord, in the city of David:
He lies in the manger and reigns in heaven.
Alleluia.



22

TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

Paribus Vocibus. Polifonia religiosa a veus iguals

1	O Sacrum convivium / Mens impletur gratia	3'40
2	Duo seraphim / Tres sunt	3'52
3	Magnificat Septimi toni n° 2	8'23
4	Credidi [<i>Salm CXV</i>]	4'31
5	Confitebor [<i>Salm CX</i>]	5'10
6	Laudate pueri [<i>Salm CXII</i>]	3'41
7	Beatus vir [<i>Salm CXI</i>]	4'38
8	Salvete flores martyrum [<i>Himne - De innocentibus</i>]	3'07
9	Judas mercator pessimus. Responsorium 2 [<i>Feria 5^a in cena Domini: Ad matutinam</i>]	2'29
10	Tenebrae factae sunt. Responsorium 2 [<i>Feria 6^a in passione Domini (in Parasceve): Ad matutinam</i>]	4'16
11	Jesum tradidit impius. Responsorium 5 [<i>Feria 6^a in passione Domini (in Parasceve): Ad matutinam</i>]	2'51
12	O vos omnes. Responsorium 2 [<i>Sabbato sancto: Ad matutinam</i>]	3'00
13	Magnificat Sexti toni n° 2	7'52
14	Domine non sum dignus / Miserere mei	2'55
15	O Regem caeli / Natus est nobis	4'59



Lluís Vich Vocalis



**DE VICTORIA (1548-1611)**

is. Polifonia religiosa a veus iguals

um / Mens impletur gratia	3'40
res sunt	3'52
ni toni nº 2	8'23
[V]	4'31
[CX]	5'10
alm CXII]	3'41
[CXI]	4'38
rtorium [Himne - De innocentibus]	3'07
essimus. Responsorium 2 [Feria 5ª in i: Ad matutinam]	2'29
unt. Responsorium 2 [Feria 6ª in passione Parasceve): Ad matutinam]	4'16
pius. Responsorium 5 [Feria 6ª in passione Parasceve): Ad matutinam]	2'51
nsponsorium 2 [Sabbato sancto: Ad	3'00
oni nº 2	7'52
dignus / Miserere mei	2'55
atus est nobis	4'59

**Tenors**

Pedro Castro
Ignasi de Lekerika
Jesús Ruiz de Cenzano
Vicente Abril
Santiago Abril
Ricardo Sanjuán

**Luis Vich Vocalis****Direcció:** José Luís Vicente**Sel·lecció i preparació del gregorià:** Ximo Martí**Baixos**

Marc Solano
José Luis Vicente
Antonio Sabuco
Luis Vicente
Ximo Martí
Ignasi Martí

calis**Agraïments:**

- Al Vicerector de cultura de la Universitat de València en Rafael Gil Salinas, per facilitar amablement la capella de la Sapiència per a dur a terme l'enregistrament, així mateix na Amparo Soriano, Cap d'Unitat del Vicerectorat de Cultura per la seua amabilitat amb nosaltres.

- A Maria A. Romero, Tècnic Superior Responsable del Patronat d'Activitats Musicals de la Fundació General de la Universitat de València, per la seua especial col·laboració.

- A Vicent Garzón i Orts per la seua dedicació i eficàcia en el treball d'edició digital.

Enregistrament realitzat a València els dies 7,8 i 9 de maig del 2005, a la capella de la Sapiència de la Universitat de València-Estudi General. Tècnic de so i edició digital: Vicent Garzón i Orts

Portada: Detall de "Verge amb el nen" per El Greco (1541-1614)

